

Guía para el uso de la Base de Datos

Introducción

Esta guía para el usuario tiene como objetivo presentar el contenido de la base de datos de traducciones de textos económicos incluida en la página web del Proyecto EE-T y ofrecer algunas sugerencias prácticas acerca de la utilización de dicha base de datos para investigación, trabajos de tesis doctorales, proyectos, etc.

La base de datos ha sido realizada gracias a las contribuciones de un gran número de investigadores de diversas universidades y centros de investigación europeos que participan en el Proyecto EE-T. Más que un producto acabado, esta base de datos es un proyecto en curso que se enriquecerá progresivamente con nuevos contenidos. A pesar de la proliferación de bases de datos y catálogos de bibliotecas en línea, una gran cantidad de información bibliográfica todavía se encuentra en recursos *offline* como catálogos en papel de diversas bibliotecas y repertorios bibliográficos, o debe recolectarse realizando búsquedas específicas en revistas, enciclopedias, libros, y series de publicaciones. Uno de los objetivos del Proyecto EE-T es poner a disposición del público este tipo de información dispersa.

En cualquier caso, el objetivo de completar en su totalidad esta base de datos es demasiado amplio como para ser abordado por los grupos de investigadores del Proyecto EE-T en solitario. Esta es la razón por la que esta base adopta una filosofía de apertura. Las contribuciones de investigadores, estudiantes, y de todas aquellas personas interesadas en la historia del pensamiento económico son bienvenidas, como se explica en la sección quinta de esta guía.

La presente guía contiene las secciones siguientes:

1. Contenido de la base de datos
2. Cómo leer una voz
3. Cómo realizar búsquedas
4. Usos de la base de datos
5. Colaboración con la base de datos

1. Contenido de la base de datos



Esta base de datos contiene registros de un gran número de traducciones de textos económicos publicados entre el principio del siglo XVIII y los años centrales del siglo XX. Por textos económicos se entiende trabajos de economía (o como esta era llamada originariamente, de "economía política") y de subdisciplinas afines.

Cuando se habla de traducciones, una distinción importante es aquella que se establece entre **texto fuente** (*base text*) y **texto de destino** (*destination text*). El texto fuente es el trabajo original que se ha traducido; el texto de destino es la traducción realizada del texto fuente. Por ejemplo, en el caso de la traducción de Adam Smith, el texto fuente es A. Smith, *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* (Edinburgh 1776), en inglés, y uno de los textos de destino que de él se originan es, por ejemplo, A. Smith, *Recherches sur la nature et les causes de la richesse des nations* (La Haye 1778-79), en francés.

Cualquier texto fuente que haya sido traducido al menos en una ocasión en una lengua europea es candidato a ser incluido en la base de datos. Con respecto a los textos de destino, por el momento la base de datos contiene solamente las traducciones en las lenguas del proyecto, esto es:

- Alemán
- Español
- Francés
- Griego
- Italiano
- Portugués
- Rumano
- Turco

Cada voz contiene información detallada relativa a una sola traducción (texto de destino). Las diferentes ediciones de la misma traducción están registradas como voces distintas. De esta forma, la base de datos permite la comparación entre ediciones, mostrando las diferencias existentes entre ellas (por ejemplo, nuevas introducciones, adición de capítulos procedentes de una edición posterior del texto fuente, etc.)

Una de las ventajas de la base de datos EE-T es el hecho de que contiene información acerca de varios tipos de documentos. Los principales tipos de traducciones incluidas en la base de datos son los siguientes:

- Libros, tratados, manuales
- Artículos publicados en revistas

- Capítulos incluidos en libros o colecciones de artículos
- Entradas en enciclopedias

Mientras que la información sobre traducciones de libros puede ser obtenida fácilmente de los catálogos en línea de las bibliotecas nacionales o de bibliotecas especializadas, la existencia de índices en línea de las revistas es todavía una excepción, y su rastreo es muy a menudo laborioso. Esperamos que esta base de datos convierta la investigación bibliográfica de aquellos interesados en la historia del pensamiento económico en una tarea mucho más sencilla.

2. Cómo leer una voz

Esta sección explica cómo leer una entrada de la base de datos.

El procedimiento más sencillo para abrir una voz es el siguiente:

1. Entrar en la sección "**Database**" del portal EE-T utilizando el menú que se encuentra en la parte superior izquierda de la *homepage*.
2. Una vez dentro de la sección "**Database**", desplazarse por la lista de voces que contiene la página hasta encontrar la voz en que se está interesado. La lista está organizada por autores y muestra la información esencial sobre el autor del texto, el título de la traducción y el año de publicación de esta última.
3. Clicar sobre cualquier punto de la línea de la descripción sintética de la voz. De esta forma se accede a la versión extendida de la voz.

Una vez que se ha accedido a la voz correspondiente, se encontrará una sección inicial bajo el epígrafe "**BASE TEXT**". Esta sección contiene información acerca de la fuente original de la traducción. Existen tres campos en esta sección:

- El primer campo contiene información sobre el autor, título y año de publicación de la primera edición del texto fuente. Por ejemplo, en el caso de una traducción de la *Wealth of Nations* de Adam Smith, este campo contendrá información acerca de la primera edición de esta obra de 1776.
- El segundo campo facilita información sobre la edición del texto fuente que ha estado efectivamente utilizado por el traductor como base para realizar la traducción. Por ejemplo, la traducción francesa de la *Wealth of Nations* de Adam Smith publicada en 1790-91 estaba basada en la cuarta edición de esta obra, publicada en 1786. Si este campo se encuentra vacío, esto significa que el texto fuente es la primera edición.

- El tercer campo, cuando aparece, indica el texto fuente de la traducción en el caso en que esta haya sido realizada a partir de una traducción del texto original en una lengua distinta de este último, es decir, cuando la traducción está basada en otra traducción anterior del texto original. En los siglos XVIII y XIX el francés era la lengua de comunicación entre los académicos de diferentes países, y por tanto, en algunas ocasiones las traducciones francesas de textos ingleses o alemanes eran más leídas y utilizadas que los originales. Era natural que los traductores empleasen estas versiones como base para sus traducciones a otras lenguas. A finales del siglo XIX y durante las primeras décadas del XX, las traducciones alemanas de textos escritos originariamente en lenguas escandinavas, o las traducciones inglesas de textos compuestos en alemán fueron igualmente utilizadas con frecuencia como fuentes para las traducciones a otros idiomas. Un ejemplo de esto lo constituye la traducción italiana de la *Wealth of Nations* de Adam Smith publicada en 1851, que se basa parcialmente en la traducción francesa de 1843.

La parte restante de la voz está dedicada a la propia traducción.

El primer conjunto de información sintética, titulado "**TRANSLATION INFO**", indica la lengua del texto base y de la traducción, el tipo de texto del original y de la traducción, y la línea temporal. A ello se añade una imagen del texto con el objeto de proporcionar una semblanza del mismo. Estos campos pueden ser utilizados para investigaciones cuantitativas sobre el fenómeno de las traducciones económicas, y como palabras clave y filtros para realizar búsquedas en la base de datos (véase más abajo, sección 3). Es importante subrayar que en algunas ocasiones trabajos de economía política publicados originariamente como libros fueron traducidos como capítulos en libros recopilatorios, o como una serie de artículos en una revista. Inversamente, artículos originalmente publicados en revistas pueden haber sido traducidos como panfletos o libros, o como capítulos en obras de compilaciones.

Después de este primer conjunto de información, se encuentra una sección titulada "**BIBLIOGRAPHIC INFORMATION FOR DOCUMENT**", que contiene los datos bibliográficos habituales acerca de la traducción, y otra sección fundamental titulada "**TRANSLATION ADDITIONAL INFORMATION**", que incluye cualquier información adicional sobre la naturaleza, estructura y aparato editorial de la traducción. Gran parte de la información bibliográfica ordinaria sobre estos textos puede ser obtenida a partir de los catálogos de las bibliotecas; sin embargo la información adicional proporcionada en esta sección es el resultado de un cuidadoso análisis de estos textos y revela el papel activo de editores y traductores en la edición y publicación de sus versiones. Algunos fenómenos típicamente observables en esta sección son epítomes, sinopsis, omisión de capítulos, partes o notas, adición de prefacios, introducciones, notas, comentarios en el

texto que a menudo servían para contextualizar o adaptar el texto traducido al público receptor de la traducción, adaptaciones y traducciones libres, e incluso auténticos plagios.

La última sección de cada voz, titulada "**OTHER USEFUL INFORMATION**" contiene indicaciones para la localización del texto: la biblioteca en que el texto se conserva y la signatura del mismo, links a textos electrónicos ya existentes, o a aquellos producidos por el Proyecto EE-T. Estos últimos textos digitales están disponibles en la sección correspondiente del portal (véase la sección indicada como "**e-Translation**" en el menú de la izquierda en la *homepage*).

Un último campo menciona, en el caso de que esté disponible, la literatura secundaria existente específica acerca de la traducción, o cualquier obra útil sobre el autor y el contexto de la traducción.

3. Cómo buscar en la base de datos

Realizar búsquedas en la base de datos es muy sencillo. Existen dos puntos de acceso a los diversos motores de búsqueda presentes en el portal EE-T. El primero es la **Homepage**, y el segundo es el inicio de la sección **Database**.

A continuación se presentan diversas opciones para realizar búsquedas en la base de datos:

1. Por **Línea temporal**: Seleccionando uno de los tres siglos indicados, se obtiene una lista de todas las traducciones publicadas **en ese siglo**, incluso aquellas basadas en un texto fuente de un siglo precedente.
2. Por **Autor**: Seleccionando una letra, se obtiene una lista de las traducciones de los trabajos de un autor cuyo apellido comienza con tal letra.
3. Por **Título**: Insertando una palabra clave cualquiera en la ventana de búsqueda se obtiene una lista de textos que incluye tanto aquellas *traducciones* que contienen tal palabra en el título, como aquellas traducciones cuyo *texto fuente* contiene dicha palabra.
4. Por lengua del texto fuente (**Translation from**): Seleccionando una lengua se obtiene una lista de las traducciones cuyo texto fuente se encuentra en dicho idioma.
5. Por lengua del texto de destino (**Translation into**): Seleccionando una lengua se obtiene una lista de las traducciones compuestas en dicha lengua.
6. Por **Tipo de publicación**: Con esta opción es posible obtener una lista de las traducciones de un cierto tipo, por ejemplo, libros, panfletos o ensayos, artículos, capítulos en volúmenes compilatorios, artículos de enciclopedias y entradas de diccionarios.

4. Usos de la base de datos

Esta sección sugiere solamente algunos de los usos posibles de la base de datos para estudiantes, doctorandos o investigadores. Como es obvio, los usos de las voces contenidas en la base de datos son virtualmente ilimitados.

La base de datos puede ser útil para la elaboración de tesinas, tesis, artículos de investigación o libros acerca de los temas siguientes:

- Disponibilidad de textos de un autor o escuela de pensamiento o corriente en varias lenguas.
- Historia de las ediciones: la base de datos puede facilitar la composición de ediciones críticas de trabajos originales o traducciones.
- La circulación internacional de los escritos de los economistas: Siguiendo las traducciones de un autor es posible obtener una idea acerca de su popularidad en diversas áreas o épocas.
- La circulación internacional de tipos específicos de obras, como libros de texto, manuales, enciclopedias y diccionarios.
- El perfil y el papel de los traductores en la diseminación de las ideas económicas.
- La evolución de la terminología en lo que respecta a la ciencia económica: Definiciones de ciencia económica, definiciones de sus diferentes ramas, términos clave, etc.
- Estudios cuantitativos sobre la literatura económica: Número de traducciones, éxito de las mismas, etc.

5. Colaboración con la base de datos

Esta sección contiene una invitación y algunas informaciones prácticas. La invitación está dirigida a todos los usuarios de esta base de datos. Esta es una herramienta dirigida a la comunidad de estudiosos, investigadores, doctorandos, estudiantes de máster, estudiantes de grado y a cualquier persona interesada en la historia de la economía. Todos aquellos que consideren esta base de datos útil están invitados no sólo a utilizarla, sino también a contribuir a su enriquecimiento con nuevos contenidos. La filosofía de esta base de datos es la propiedad colectiva, el no beneficio y la producción compartida (*peer production*). Todas las contribuciones a la misma se consideran una donación y serán reconocidas en la sección del portal denominada **Social Area**.

Lo que sigue es una lista de posibles contribuciones a la base de datos:



- Simples voces de traducciones aún no incluidas en la base de datos.
- Correcciones e integración de las voces ya existentes.
- Revisión sistemática de revistas, enciclopedias y colecciones todavía no examinadas en búsqueda de las traducciones allí contenidas para su inclusión en la base de datos.
- Conjunto de voces referentes a traducciones en lenguas no incluidas en el proyecto original (véase más arriba, sección 1).

Cualquier otra sugerencia o contribución es bienvenida.

La base de datos es moderada por los administradores del Proyecto EE-T. Para proponer contribuciones a la misma se ruega emplear el formulario incluido en el Apéndice 1 de esta guía y enviarlo a:

elisabetta@pixel-online.net

O:

llp-eet@ec.unipi.it

El eventual colaborador recibirá un nombre de usuario y una contraseña que le permitirá insertar las contribuciones ofrecidas.

Apéndice 1

Propuesta de contribución

Nombre y apellidos	
Edad	
Titulación	
Institución en que obtuvo su título	
Profesión actual	
Organización a la que pertenece	
Breve descripción del contenido propuesto	
Email	